

# Interférences, emprunts, calques : GRAMMAIRE



## 2. GRAMMAIRE

### 2.1. ADJECTIFS

### 2.2. PRÉPOSITIONS

### 2.3. ARTICLE S

### 2.4. VERBES

### 2.5. CONSTRUCTION DES PHRASES

#### 2.1. ADJECTIFS

#### - CONSTRUCTION DE L'ADJECTIF POSSESSIF

Ex : *Lo mén pappa* (mon papa)

*Mon pappa*

#### NOTES

Dans la zone francoprovençale on trouve les deux réalisations ; en certains cas on trouve seulement une des deux possibilités, dans d'autres on trouve les deux solutions.

Dans la Basse Vallée on trouve la construction article (lo) + pronom possessif (mén).

Dans la Haute Vallée cette deuxième façon de rendre l'adjectif possessif est en train de croître, probablement sous l'influence de la forme italienne « *il mio* ».

#### - LE SUPERLATIF ABSOLU

Ex : *L'è bellissimo !* pour *L'è bièn dzen !*

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



(C'est très beau)

L'é fran dzen !

Y è stra bé !

Y eh bièn bièn bé ! (redoublement de l'adverbe)

L'é fran bièn dzen ! (redoublement de l'adverbe)

...

### NOTES

Emprunt tel quel de l'italien à la place d'employer la construction du superlatif absolu :

**adverbe + adjectif**

## 2.2. PRÉPOSITIONS

### - DA A

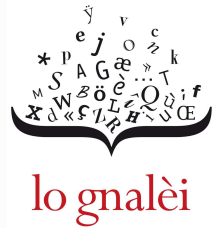
En certains cas le DA est employé à la place de A, sous l'influence de l'italien (*difficile da fare*) plutôt que du français (difficile à faire).

Ex :	fasillo <b>da</b> comprendre	<u>pour</u>	fasillo <b>a</b> comprendre (facile <b>à</b> comprendre)
	bon <b>da</b> cayé ià	<u>pour</u>	bon <b>a</b> cayé ià (bon <b>à</b> jeter)
	bon <b>da</b> meundji	<u>pour</u>	bon <b>a</b> meundji (bon <b>à</b> manger)
	n'en so <b>da</b> féye	<u>pour</u>	n'en so <b>a</b> féye (il y a cela <b>à</b> faire)

Même s'il y a un abus de la préposition DA, on la trouve quand-même dans certains cas réduits :

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



- Ex : *dapermè, daperllù* (tout seul)  
*dze vou da mè* (je vais tout seul)  
*n'en to fé da no* (nous avons fait tout seul)  
*dz'ì tedjà da priye* (j'ai étudié pour devenir curé)  
*le tsavèn s'eumplèison pa da leur* (les paniers ne se remplissent tout seul)  
*te comprèn beun da tè* (tu comprends tout seul)

### - TRA/FRA EUNTRE/TRE (CONTRACTION)

*Fra* la mer é la montagne      pour *Euntre* la mer é la montagne  
(**Entre** la mer et la montagne)

*Tra* la Franhe é l'Italie      pour *Euntri* la Franhe é l'Italie  
(**Entre** la France et l'Italie)

### - DE DI

*L'affrón di* voouso épouu      pour *L'affrón de* voouso épouu  
(L'affront **de** votre époux)

*L'a pouzó eun di seun* grou pià      pour *L'a pouzó eun de se* grou pià  
(Il a posé eun **de ses** gros pieds)

**De** = préposition simple (de)

**Di** = article contracté : de + lo (du)

### - DI, DA AVOUÏ, EUN TCHI (PROBABLE ITALIANISME)

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



*Dz'ou **di** medeseun*                      pour   *Dz'ou*            **avouì**            *lo*  
*medeseun/a medeseun*

(Je vais chez le medesin)

*Dze veu **da** lleu stané*                      pour   *Dze veu **tsé** lleu stané*

(Je vais chez elle ce soir)

*I son alà mindjà su **da** Nina*                      pour   *I son alà mindjà su **avoi** Nina*

(Ils sont allés mangé chez Nina)

### - DE OU QUE ?

*Si mioù **de** teu*    pour   *Si mioù **que** teu*

(Je suis mieux que toi)

*L'é ierù pi gran **de** son pappà*                      pour   *L'é ierù pi gran **que** son pappà*

(Il est devenu plus grand que son papa)

*T'i pi feun **d'an** moutse*    pour   *T'i pi feun **que** an moutse*

(tu es plus rusé qu'une mouche)

### 2.3. ARTICLES

#### - REFUS DE L'ARTICLE CONTRACTÉ

Ex : *La pourta **de lo** mitcho*    pour   *La pourta **di** mitcho*

(la porte de la maison)

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



### - CHANGEMENT DE GENRE DE CERTAINS MOTS

<i>Eun santimmo</i>	<u>pour</u>	<i>Eunna santimma</i> <sup>1</sup>	un centime
<i>Lo demendze</i>	<u>pour</u>	<i>La demendze</i> <sup>2</sup>	le dimanche
<i>Lo fleur</i>	<u>pour</u>	<i>La fleur</i>	la fleur
<i>Lo couleur</i>	<u>pour</u>	<i>La couleur</i>	la couleur
<i>Lo mer</i>	<u>pour</u>	<i>La mer</i>	la mer
<i>Lo mineut</i>	<u>pour</u>	<i>La minutta</i>	la minute
<i>Lo périodde</i>	<u>pour</u>	<i>La périodda</i>	la période
<i>Lo den</i>	<u>pour</u>	<i>La den</i>	le dent
<i>Lo sa</i>	<u>pour</u>	<i>La sa</i>	le sel
<i>Eun adresse</i>	<u>pour</u>	<i>Eunna adresse</i>	une adresse
<i>La guidda</i>	<u>pour</u>	<i>Lo guidde</i>	le guide
<i>La fron</i>	<u>pour</u>	<i>Lo fron</i>	le front

(il s'agit de substantifs qui changent de genre sous l'influence de l'italien)

### - CORRESPONDANCE SINGULIER/PLURIEL DES ARTICLES CONTRACTÉS

On remarque que dans les patois aux alentours d'Aoste il y a une correspondance entre les articles contractés :

A + LO      (à + le)      et      A + LE      (à + les)

DE + LO      (de + le)      et      DE + LE      (de + les)

Lorsque le mot qui suit est **masculin** et commence par **consonne**.

Ex :	<i>Dze vou I martchà</i>	(sing. masc. = I)	Je vais AU marché
	<i>Baillèi pequéi I boque</i>	(pl. masc. = I)	Donner manger AUX bocs
	<i>Le clla DI pailleur</i>	(sing. masc. = DI)	La clef DU grenier

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



*Lo discours **DI** savàn* (pl. masc. = *DI*) Le discours **DES** savants

On ne peut pas dire si ce changement est dû à une simplification récente de la langue. C'est vrai que cette forme était déjà présente dans la lettre du capitaine Pléoz d'Aoste, datée 1849<sup>3</sup> :

... *teuttun ge dio pas cen **di** monseur que se tin ceca derré vos...*

Dans une grande partie de patois on a quand-même préservé cette distinction :

Ex : *Dze vou **OU** martchà* (sing. masc. = *OU*) Je vais **AU** marché  
*Bailléi pequéi **I** boque* (pl. masc. = *I*) Donner manger **AUX** bocs

*Le clla **DOU** pailleur* (sing. masc. = *DOU*) La clef **DU** grenier  
*Lo discours **DI** savàn* (pl. masc. = *DI*) Le discours **DES** savants

Il est intéressant de remarquer que dans les PT proches d'Aoste cette correspondance peut donner des problèmes d'interprétation de la phrase.

Ex : *Dz'ou bailléi pequéi **I** bou* (sing. masc. = *I*) Je vais donner manger **AU** bœuf  
*La couleur **DI** bèrio* (pl. masc. = *DI*) La couleur **DES** pierres

Dans le premier cas je ne peux pas savoir si on parle seulement d'un bœuf (*bou*) ou de plusieurs et dans le deuxième cas je ne sais pas si je parle de une ou de plusieurs pierres (*bèrio*).

Le problème de la correspondance entre les articles contractés ne se présente pas dans le cas des **mot féminins**...

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



Ex :	<i>Baillo pequéi A LA vatse</i>	(sing. fém. = A LA)	Je donne manger À LA vache
	<i>Baillo pequéi I vatse</i>	(pl. fém. = I)	Je donne manger AUX vaches
	<i>Le botte DE LA megnotta</i>	(sing. fém. = DE + LA)	Les chaussures DE LA fille
	<i>Le botte DI megnotte</i>	(pl. fém. = DI)	Les chaussures DES filles

Ce problème ne se présente pas lorsque le **mot masculin commence par voyelle...**

Ex :	<i>Baillo pequéi A L'ano</i>	(sing. masc. = A + L')	Je donne manger À L'âne
	<i>Baillo pequéi I-Z-ano</i>	(pl. masc. = I-Z-)	Je donne manger AUX ânes
	<i>Le-z-odre DE L'ommo</i>	(sing. masc. = DE + L')	Les ordres DE l'homme
	<i>Le-z-odre DI-Z-ommo</i>	(pl. masc. = DI-Z-)	Les ordres DES hommes

## 2.4. VERBES

### - FORME PASSIVE AVEC VERBE VEGNÌ (VENIR) À LA PLACE DU VERBE ISSÉI (ÊTRE)

Ex : *I végnon varseun-ó contre lo rouéssén*      pour *I son varseun-ó contre lo rouéssén*

(Ils sont vaccinés contre la rougeole)

*Lo solèi veun catchà pe le gnooule*      pour *Lo solèi l'é catchà pe le gnooule*

(Le soleil est caché par les nuages)





# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



le deuxième, sur l'exemple italien, serait le stade plus récent et proche du parler des nouvelles générations.

Ex : *Levé-se* (sur le modèle italien)      pour    *Se levé* (sur le modèle français)

### 2.5. CONSTRUCTION DES PHRASES

#### - PHRASES IPOTÉTIQUES

Dans la construction des phrases hypothétiques le mode subjonctif est de moins en moins employé, substitué par le mode indicatif.

*Se lo sayoo, te lo dijoo*      pour    *Se lo séisso, te lo dirio*

(si je le savais, je te le dirais)

*Se dz'ayoo su-ló, dz'ario fa-ló*      pour    *Se dz'acho su-ló, dz'ario fa-ló*

(si je l'avais su, je l'aurais fait)

#### - SUBJONCTIF

On remarque comme phénomène actuel que le subjonctif présent est toujours moins employé, remplacé par le subjonctif imparfait (contrairement à la langue française et à celle italienne, où il est en train de se vérifier le phénomène opposé).

Dans la majorité des patois on trouve encore les deux formes verbales, même si dans certaines communes la forme au subjonctif présent est déjà perdue : avec cette simplification on perd la distinction entre les deux temps.

*Dz'i fata que te me baillisse an man*      pour    *Dz'i fata que te me baillèye an man*

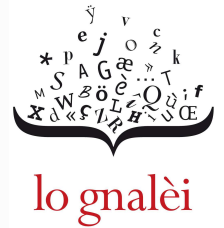
(J'ai besoin que tu me donnes un coup de main)

*L'a pa voya que lèi préidjisso*      pour    *L'a pa voya que lèi préidjèyo*

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE

(Il n'a pas envie que je lui parle)



### - INVERSION DU SUJET DANS LES PHRASES INTERROGATIVES

On remarque la tendance à éviter l'inversion du sujet dans les phrases interrogatives et un changement dans l'intonation de la phrase, sur le modèle italien.

*Te me eumprihe de sou ?*                      pour    *Te pou-heu m'eumprihé de sou ?*

(Pourrais-tu me prêter de l'argent ?)

*L'ét alà medjéi ?*                              pour    *L'e-téi alà medjéi ?*

(Est-il allé mangé ?)

### LA FORME PASSIVE DU VERBE

Dans la construction d'une phrase le patois, habituellement, aime mieux la forme active du verbe plutôt que celle passive. Il y a quand-même des cas où les verbes sont employés à la forme passive en posant des difficultés dans l'identification de la préposition correcte.

*Si documàn l'ét issà icrì de/pe Pierre*                      (Ce document a été écrit par Pierre)

*So l'ét issà **fat** de/pe mon pappà*                      (Cela a été fait par mon père)

# Interférences, emprunts, calques :

## GRAMMAIRE



**1** Genre féminin. Avec la disparition des centimes des liras italiennes, ce substantif a été de moins en moins employé. Le retour des centimes avec l'Euro est venu de l'Italie et aujourd'hui on tend à identifier ce terme comme masculin : lo santimmo et pas la santimma.

**2** Genre féminin. Il peut se passer qu'on l'accorde au masculin comme en français. Ex : Bon demendze, si demendze reusto i méicho. Cela pourrait aussi s'expliquer pour le fait qu'il est le seul jour de la semaine de genre féminin ou, encore, pour la terminaison de la voyelle finale du mot.

**3** Noutro dzen patoué n. 1, Imprimerie ITLA, 1963, p. 69.

### Groupe de travail :

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea